



Número 19 - Enero de 1995

Editorial...

Cuartilla vs. palabras

Dada la función de conteo de palabras del software computacional, la costumbre estadounidense de cotizar las traducciones y otro material escrito por palabra - adoptada por algunos traductores en México- tiene ventajas incuestionables. En el caso de traducciones "exportadas", esto es esencial, porque en Estados Unidos las agencias de traducción, la prensa, las escuelas, etc. siempre miden los textos por el número de palabras.

Partiendo de que el cliente generalmente ignora lo que es una cuartilla, y que dada la variedad de formatos y tamaños de letra para nosotros frecuentemente es difícil calcular en cuartillas el contenido de un trabajo por traducir, cotizar por palabra significa que el cliente tendrá una base más tangible y nosotros una remuneración justa sin cuestionamientos. A criterio, puede hacerse un cargo adicional por el cambio de página y de formato; esto es, si las páginas a traducir sólo contienen varias frases y en cada página hay que usar una letra o tabulación distinta.

A grosso modo, una cuartilla (26 renglones de 65 "golpes" aproximadamente cada uno o 1,700 golpes en promedio) contiene entre 200 y 250 palabras en español (a un promedio de 7.1 letras por palabra) , y entre 200 y 300 palabras en inglés (a un promedio de 6.3 golpes por palabra. Mediante una sencilla división, por el costo corriente de la cuartilla calculamos el precio por palabra.

Tradicionalmente, el uso de las frases preposicionales (John's house = la casa de Juan) y otras idiosincrasias del inglés para formar palabras cambiando su función gramatical, aumentan el volumen de palabras al traducir al español un 20 a 25%.

Esta práctica, además, nos permite ser más competitivos; dado que el costo por palabra que podemos cotizar a nuestros clientes allende la frontera es menor en un 20% (cuando menos) a lo que pagan allá las agencias al traductor y un 50% inferior a lo que ellas cobran a sus clientes.

(Colaboración de Nicholas A. Gibler)

Índice...

Editorial...	1
Traducciones colectivas...	2
Haciendo historia...	3
Monterrey, mercado excepcional...	4
Juntas de Atimac...	4
Polvos de aquellos lodos...	4
ATA...	4
Traduttore traditore...	4
Conferencia...	4
Vocabulario...	4

Traducciones colectivas...

Cecilia Zepeda

Las traducciones voluminosas para una sola organización exigen ante todo uniformidad en la terminología, de manera que todos entiendan los diversos conceptos de la misma manera. Lo ideal es que un mismo traductor se encargue de todo el trabajo, pero cuando el tiempo no lo permite debe elegirse a uno que, como coordinador, garantice la uniformidad.

Otros elementos esenciales son:

1. comunicación frecuente coordinador-colaboradores
2. hardware y software compatibles
3. glosarios
4. juntas generales cuando menos una vez a la semana
5. apego al formato original (márgenes, tipo de letra, justificación, etc.)
6. nomenclatura clara de documentos y archivos
7. indicación preacordada de términos dudosos

El coordinador es generalmente quien contrata el trabajo y se responsabiliza de su entrega correcta dentro de un plazo establecido. Es responsable de cobrar al cliente y pagar a sus colaboradores, a menos que se convenga lo contrario. Esto es, que los colaboradores acepten la demora en el pago debido a demoras del cliente; o la pérdida de sus honorarios si comprueban que no pagó (puede evitarse exigiendo el pago contra cada entrega).

Como la comunicación con el cliente es la clave de una traducción fiel y correcta, los colaboradores deben acatar siempre los lineamientos del coordinador (su cliente).



Número 19 - Enero de 1995

Otras condiciones que deben satisfacerse:

Las entregas en disquete deben ser legibles en el equipo del coordinador.

El coordinador debe entregar glosarios formulados con anticipación y enriquecidos sobre la marcha.

En las juntas se ventilan todas las dudas del trabajo de la semana (que en muchos casos son comunes) para uniformar criterios y establecer lineamientos.

La facilidad de revisión de una traducción es directamente proporcional a su semejanza al texto original. Por añadidura, el cliente generalmente busca la misma presentación en ambos idiomas.

La nomenclatura de los documentos y archivos entregados en disquete debe seguir los lineamientos para su fácil localización.

En caso de duda, los colaboradores deben indicarla (en el material impreso con lápiz fácil de borrar, mejor de los casos, es remunerado por el cliente. De no ser así, retiene un margen razonable del precio que paga a sus colaboradores sobre una base establecida (ajustable previo acuerdo conforme al tiempo y trabajo que dedique a la revisión de los trabajos).

La llegada de grandes empresas comerciales a México ha creado la necesidad de este tipo de trabajos. A pesar de lo barato de nuestras traducciones, los clientes suelen regatear el precio que ofrecen los traductores nacionales. Publicamos este artículo para que antes de aceptar una reducción en el precio cotizado, el traductor contratante tenga en cuenta el trabajo implicado y su responsabilidad ante el cliente de entregar la traducción a tiempo y correcta. ?

Haciendo historia...

Nicholas A. Gibler

Abril o mayo de 1994.- ¿Que estoy haciendo? Una interpretación simultánea... ¿y qué tiene de nuevo? ¿dónde está el expositor? Estoy solo en el aula, con unos cuantos alumnos. El maestro está... en otra ciudad... ¿Qué digo? ¡En otro país! Su mensaje llega a mí por los audífonos, y su imagen por un monitor de televisión. Dentro de tres segundos, en otros 26 campus esparcidos por toda la República Mexicana se verá la misma imagen; pero el audio será mi voz en interpretación simultánea. Luego vendrán las preguntas y los comentarios, por fax, por módem, por teléfono. "Professor, we have a question from the Querétaro campus (primero en inglés y luego traducida al español) ¡Caray, estamos haciendo historia! ¡Sí señor! El salto ha sido cuántico y apenas me percató.

Sí, estamos haciendo historia... En tecnología, en comunicaciones, en educación, en conducción y en interpretación simultánea. Por primera vez en la historia de la educación y de la interpretación simultánea, en el ITESM se da a la luz un auténtico breakthrough (avance espectacular, si lo prefieren) que se da casi sin sentir o sin pensar, muy matter of fact por parte del Tec, como es su costumbre, y uno (bien me lo decía Leticia) a veces no puede permanecer sólo como espectador, sin involucrarse. La materia: Diplomado en Planeación Estratégica (de suyo, otro avance.) El maestro: un PH.D. profesor de la Universidad de Texas. Me gustaría recordar su nombre, for the record, pues él también ha pasado a la historia.

La historia: como parte de los acuerdos de colaboración entre el ITESM y la Universidad de Texas, el diplomado -impartido por el SEIS (Sistema de Educación Interactiva por Satélite)- se transmitía por satélite a todos los campus. El maestro se trasladaba a Monterrey, daba su clase y regresaba a Austin. Mi voz y su imagen llegaban a los demás campus de la República. ¡Lo que habíamos estado haciendo hacía meses -interpretación simultánea de conferencias y videos al aire- era historia, sin darnos cuenta! Un avance que requiere dominar el tema, la interpretación y el medio televisivo. También requiere presencia de voz y otros atributos (porque si no, te salen las cosas como si estuvieras en USA Network de Cablevisión o, peor tantito, en los "Oscars" de Televisa). Y como la clase es interactiva, se reciben preguntas de los campus remotos y de los estudiantes presentes, con todo lo que implica. Esto se sofisticaba cada día más, pero ya nos habíamos acostumbrado.

Requirió también de un ineludible compromiso. Por conflictos de agenda, en una ocasión sugerí que transmitiéramos el programa desde el Campus Ciudad de México en lugar del Campus Monterrey y que les haría la traducción simultánea en remoto. No aceptaron. Pero un día que el profesor no pudo venir porque no había vuelos debido al mal tiempo, la transmisión se originó en otro campus, el de la Universidad de Texas en Austin. El maestro impartió su clase en Austin, yo traduje en Monterrey y las preguntas vinieron de Tampico, Querétaro, Oaxaca, Guadalajara y San Luis Potosí.

El experimento fue todo un éxito. Pocos nos dimos cuenta del nuevo avance. Desde entonces hemos tenido este tipo de "eventos" remotos donde los expositores dictan sus conferencias desde universidades y organismos internacionales. En uno de estos casos estuvimos enlazados con una Universidad de Washington, D.C., los campus de algunas universidades



Número 19 - Enero de 1995

de diferentes estados de la Unión Americana, una universidad de Canadá, 26 campus de México y grupos locales de ecologistas en una conferencia hemisférica sobre contaminación ambiental. La sede: Washington. La interpretación al inglés y al español: en Monterrey, desde el SEIS. Las preguntas y respuestas: de todos lados. ¡A veces me siento como Larry King en CNN!

La semilla comienza a dar frutos. En junio fue desde CINTERMEX con el Dr. Michael Porter desde la Universidad de Harvard; esta vez enlazados con Boston por satélite en un sentido para la recepción de audio y video, y por teléfono en el sentido opuesto para la traducción al inglés de preguntas y comentarios.

De chico soñaba con un futuro que se me antojaba remoto.... ese futuro ha llegado... ¡y ya lo estoy narrando en tiempo pasado! ?

Monterrey, mercado excepcional...

Ma. Antonieta Recio

El mercado de la interpretación es en Monterrey muy singular. Si lo pensamos detenidamente, no existe otra ciudad en la república, con excepción de México, que ofrezca tantas oportunidades de trabajo para nuestro oficio. Universidades, grandes y pequeñas empresas industriales y comerciales y la cercanía a los Estados Unidos hacen de Monterrey un mercado ideal para el intérprete. Monterrey posee, además, una larga tradición de capacitación y desarrollo y una natural inclinación a solicitar al vecino del norte todo tipo de consultoría, asistencia técnica y tecnología; lo que favorece excepcionalmente a nuestro oficio.

Fue en este propicio ambiente que hace muchos años empezamos a trabajar el primer grupo de intérpretes profesionales. Gozábamos de condiciones inmejorables: no teníamos competencia, y sí todo el trabajo que podíamos atender. Fueron tiempos de intenso esfuerzo y grandes satisfacciones al ir dominando poco a poco un oficio difícil, demandante en extremo, e incluso "glameroso".

El reconocimiento empezó a llegar en diversas formas: felicitaciones de los clientes, admiración de nuestros propios colegas, y un atractivo ingreso. Caímos en la trampa de la autocomplacencia. Llegamos a creernos dueñas de un don especial otorgado por Dios a unos pocos escogidos. ¡Cuánta soberbia! Nos ufánabamos de haber aprendido a sobrevivir las drásticas devaluaciones de nuestra moneda que de inmediato reducían nuestras oportunidades de trabajo. Pero, más importante aún que todo esto, habíamos aprendido (con cierto orgullo) a vivir sin saber cuánto, si algo, ganaríamos el siguiente

mes. Así trabajamos durante muchos años, sin que nadie disputara nuestra posición.

De pronto, todo cambió. Un buen día el mercado local de interpretación, empezó a poblarse de un nuevo grupo de intérpretes. Jóvenes, talentosos, llenos de energía, llegaron a demostrarnos que no es cierto que se requieran años y años de experiencia para hacer un excelente trabajo de interpretación, y que ciertamente no somos tan pocos los escogidos ni el don tan especial. Sobre todo, este nuevo grupo de colegas (¿competidores?) ha llegado a enseñarnos una de las más importantes lecciones de humildad que hayamos recibido: no somos insustituibles. La aceptamos, y creo que nos hacía falta. Yo por mi parte les doy la bienvenida a nuestro medio, dispuesta a ocupar un nuevo lugar, quizá menos sobresaliente, menos ambicioso, más modesto, y (algo bueno había de tener) mucho más tranquilo.

Hoy que una vez más durante nuestra historia profesional una nueva y más brutal devaluación ha vendido a impactar nuestras fuerzas, quisiéramos echar mano de toda nuestra capacidad de confianza y esperanza para una vez más, como tantas otras en el pasado, decir que estamos seguras de que México saldrá adelante. Que Monterrey en particular, después de un período de reacomodo, como en otras ocasiones, volverá a ser tierra de oportunidades para todo aquél que quiera trabajar; especialmente los intérpretes, tanto de la vieja como de la nueva guardia ¡Animo! ?

Juntas de Atimac...

En nuestra junta de octubre tuvimos el gusto de aprender de Don Blas Gibler algunos lineamientos para hablar en público, de gran utilidad para los intérpretes. También nos habló amena y brillantemente sobre conceptos humanísticos y religiosos sobre los roles del hombre y la mujer; que si bien en la actualidad se han vuelto intercambiables, no dejan de tener validez.

La junta de noviembre se dedicó a los últimos preparativos para el seminario anual, y en diciembre tuvimos nuestra posada. ?



Número 19 - Enero de 1995

Polvos de aquellos lodos...

De uno de los primeros números de Lenguas, transcribimos el objeto de Atimac con algunos comentarios, a 11 años de distancia.

a) Agrupar a personas que practiquen la profesión o estudien la carrera de Traductor y (o) Intérprete, para beneficio mutuo. b) Establecer medios de ayuda para la práctica de la profesión de Traductor o Intérprete; como biblioteca, hemeroteca, sistemas de consultoría, etc. (este objeto no pudo realizarse por falta de fondos para rentar un espacio, pagar personal, y comprar material de consulta, pero hemos encontrado que dada la existencia en Monterrey de buenas bibliotecas, una carrera universitaria y diplomados, varias escuelas que enseñan traducción como parte de otras carreras, en realidad no habría sido un recurso muy solicitado). c) Publicar y difundir información que beneficie a la práctica profesional del traductor o intérprete. d); Organizar cursos y conferencias para los asociados y el público interesado (la asistencia a nuestro Seminario de Educación Continua ha aumentado con los años, de aproximadamente una docena hasta cerca de 100 participantes en 1994). e) Servir como enlace entre los usuarios de traducciones o interpretaciones y los asociados, con fines informativos y para beneficio mutuo (para este fin distribuimos "Consejos para Obtener Buenas Traducciones" y últimamente publicamos el tríptico "¿Necesita un Traductor?"). f) Promover relaciones sociales y profesionales entre los asociados, así como entre la Asociación y otros organismos afines. g) Celebrar juntas periódicas y promover actividades sociales y educativas entre los socios (desde un principio tenemos juntas el primer miércoles de cada mes, donde además de los puntos a resolver del Orden del Día planteamos y discutimos la solución de problemas individuales que a todos nos atañen. Actualmente en la mayoría de las juntas tenemos un orador invitado. Por supuesto, no faltan los convivios.). h) proporcionar asesoría a los asociados referente a la práctica profesional del traductor o intérprete. i) Promover toda clase de actividad que redunde en beneficio de la Asociación y sus miembros, incluyendo, sin limitaciones, las tendientes a recabar fondos para dar cumplimiento al objeto de la Asociación (nuestros ingresos se limitan a una pequeña cuota anual de los socios, cuotas de sesiones de acreditación, y el excedente, en su caso, de las cuotas de inscripción cobradas en seminarios. y foros). j) Acreditar, mediante exámenes, a los traductores que así lo soliciten (de manera que los colegas empíricos tengan un documento que los acredite ante sus clientes o empleadores). k) y

l)... (Estos son objetos de rigor referentes a fianzas, arrendamientos, instrumentos legales, etc.)

Al ir creciendo el número de socios, hemos podido realizar mejor el objeto de Atimac, extendiendo a otros los beneficios obtenidos de nuestra asociación.

XIV Seminario...

Las hojas de evaluación que recabamos en nuestro último Seminario de Educación Continua nos llenan de satisfacción. Encontramos, sin embargo, una pronunciada demanda de cursos de lexicología a la que pensamos responder con foros especializados.

ATA...

El pasado mes de octubre cuatro socios de Atimac asisten al congreso anual de la ATA, que tuvo verificativo en Austin, Texas. La asistencia fue muy numerosa. En una sala, lo último en hardware y software, en otra toda clase de diccionarios y material de consulta. Las conferencias abarcaban en total 10 salones. En uno de ellos, el último día se llevó a cabo un foro de traducción al español, donde específicamente se habló de vocabularios para una serie de disciplinas y los problemas que presentan. (ver Glosario). Bien vale la pena hacer la inversión.

El editorial del Número de octubre de 1994, de la revista "Chronicle" titulado "El Cuidado y la Nutrición del Traductor" pide, ante todo, contexto, y señala la frecuencia con que se nos pide traducir listas, palabras aisladas, o párrafos "presentados en un vacío". Luego pide un texto coherente, lamentándose de los errores de ortografía, puntuación, pobreza de vocabulario, capitalización arbitraria, y sintaxis "que no va a ningún lado y en el mejor de los casos da la vuelta entera para morderse la cola". En tercer lugar, pide el apoyo de traducciones anteriores o textos sobre el mismo tema, que considera "una bendición". Finalmente pide al cliente que le dé un plazo comparable al que se ocupó para preparar el original; pues considera que una urgencia es "traicionera para el texto y una clásica receta para el desastre".

El artículo "Voluntariado - Dilema del Lingüista" nos enteramos de una tendencia que parece haberse originado con la Olimpiada de 1984. Para evitar las pérdidas incurridas en otros años, se reclutaron intérpretes "voluntarios" mediante una campaña masiva. Los resultados fueron desastrosos, tanto para el público -que se vio expuesto a interpretaciones equívocas o a intérpretes enmudecidos durante entrevistas en vivo- como para los voluntarios, que tuvieron que pagar sus propios viáticos y recibieron un trato degradante. Aclarando que sí hubo traductores y algunos intérpretes profesionales (mal pagados) que más o menos salvaron

atimac

Lenguas

Número 19 - Enero de 1995

Términos legales...

la situación. La preocupación del autor es que las solicitudes de voluntariado han proliferado, afectando tanto a los profesionales como a la profesión. ?

Traduttore traditore...

Después de llenar miles de requisitos, dos de nuestras intérpretes asumieron su función en un evento por demás "cuidado" conscientes de que uno de los encargados de que todo saliera bien las vigilaba sin descanso. Evidentemente molesto porque una de ellas se levantó de su puesto, él la alcanzó a la salida para pedirle cuentas muy diplomáticamente "Is this the coffee break?" Ella, queriendo establecer su derecho a ausentarse, le contestó categóricamente, con evidente dislexia oral: "No, this is not the 'focee' break."

Conferencia...

Promoviendo un intercambio entre las comunidades traductoras de Monterrey y Austin, en febrero nos visitará Verónica Sáenz Albin para dictar una conferencia titulada "Oncology, a medical translator's perspective".

accessory after the fact	cómplice encubridor
capital gain	plusvalía
civil servant	funcionario público
clerical error	error administrativo
conspiracy	asociación ilícita
defendant	acusado, demandado, procesado
discovery of evidence	desahogo de pruebas
disqualification	invalidación
endorse	probar, apoyar, sancionar
in office	en ejercicio, en funciones
monies	fondos
notice	aviso
personal estate	patrimonio
proviso	condición, reserva
to file	registrar, inscribir, presentarentablar (juicio)
trámite	formality

Lenguas

Editora: Leticia Damm de G.
Mina Sur 814, Monterrey N.L. 64000
Tel. 344-2626 Fax 344-4349
Co-responsable Lic. Eva Margarita Gorostieta D.